

Научная статья

УДК 811.161.1(075.8)

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-83-91>

## ТРУДНОСТИ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (2019-2022 ГГ.): К ВОПРОСУ О КОММУНИКАТИВНОМ ПОВЕДЕНИИ МИГРАНТОВ

**Ирина Борисовна Маслова**

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

[i.maslova@linguanet.ru](mailto:i.maslova@linguanet.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена актуальным вопросам языковой адаптации мигрантов в полиэтнической среде России. Актуальность поставленной проблемы обусловлена увеличением миграционных потоков на территории Российской Федерации. Демографическая ситуация в нашей стране позволяет рассматривать миграцию из Узбекистана, Таджикистана, Киргизии, Армении как рабочий потенциал принимающей стороны. В этих условиях принципиально важной является языковая адаптация мигрантов-билингвов и инофонов с разноуровневым владением русским языком – русским языком как иностранным, русским языком как неродным, русским языком как родным – в русской языковой среде. Цель настоящего исследования состоит в изучении трудностей языковой адаптации в поликультурной среде (период 2019-2022 гг.), а также особенностей коммуникативного поведения мигрантов-билингвов и инофонов в условиях полиэтнической среды Российской Федерации.

**Ключевые слова:** коммуникативное поведение мигрантов, миграция, полиэтническая и поликультурная среда, языковая адаптация, включенность мигрантов в языковую и социокультурную среду, владение русским языком.

**Для цитирования:** Маслова И.Б. Трудности языковой адаптации в полиэтнической среде российской федерации (2019-2022 гг.): к вопросу о коммуникативном поведении мигрантов // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 №3(7). С. 83-91. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-83-91>

Original article

## DIFFICULTIES OF LANGUAGE ADAPTATION IN THE MULTI-ETHNIC ENVIRONMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION (2019-2022): TO THE QUESTION OF THE COMMUNICATIVE BEHAVIOR OF MIGRANTS

**Irina B. Maslova**

Moscow state linguistic university, Moscow, Russian

[i.maslova@linguanet.ru](mailto:i.maslova@linguanet.ru)

**Abstract.** The article is devoted to topical issues of language adaptation of migrants in the multi-ethnic environment of Russia. The relevance of the problem posed is due to the increase in migration flows on the territory of the Russian Federation. The demographic situation in our country allows us to consider migration from Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Armenia as a working potential of the host country. Under these conditions, the linguistic adaptation of bilingual

migrants and foreign speakers with different levels of Russian language proficiency – Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, Russian as a native language – in the Russian language environment is of fundamental importance. The purpose of this study is to study the difficulties of language adaptation in a multicultural environment (the period 2019-2022), as well as the features of the communicative behavior of bilingual migrants and foreigners in the multiethnic environment of the Russian Federation.

**Key words:** communicative behavior of migrants, migration, multiethnic and multicultural environment, language adaptation, involvement of migrants in the linguistic and sociocultural environment, knowledge of the Russian language.

**For citation:** Maslova I.B. Difficulties of language adaptation in the multi-ethnic environment of the Russian Federation (2019-2022): to the question of the communicative behavior of migrants, *Linguistics & education* 2022;3(7):83-91. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-3-83-91>

## Введение

**Актуальность** предложенной темы обусловлена растущим интересом исследователей к проблеме коммуникативного поведения людей. Поскольку объём миграционных потоков на территории нашей страны в последние годы значительно увеличился (период 2019 – 2022 гг.), Российская Федерация может рассматриваться сегодня как принимающая сторона. Как известно, Россия занимает третье место в мире по приему мигрантов после США и Германии. «Число легальных мигрантов в России составляет 11,9 млн. человек. Мигранты прибывают из таких стран, как Украина (3,3 млн.), Казахстан (2,5 млн.), Узбекистан (1,1 млн.), Белоруссия (764 тыс.), Азербайджан (767 тыс.), а также из Грузии, Армении и Таджикистана» (Статистические сведения по миграционной ситуации МВД РФ, 2021 [1]). В Россию едут мигранты из Центральной Азии, стран СНГ, причем в основном это трудовые мигранты, процент интеллектуальной миграции незначителен.





По данным МВД РФ за 2022 г., направленный в Россию миграционный поток сегодня состоит в основном из жителей стран ближнего зарубежья (Узбекистан (около 1,5 млн. чел. за первое полугодие 2022 г.), Таджикистан (около 1 млн. чел. за первое полугодие 2022 г.), Киргизия, Украина, Азербайджан, Молдова и др.). Из стран дальнего зарубежья самое ошутимое вливание в него осуществляет Китай (152 тыс. чел. за 2021 г.; 45 381 чел. за первый квартал 2022 г.), а также Турция (109 тыс. чел. за первое полугодие 2022 г.) и Индия (около 88 тыс. чел. за 2022 г.).



Демографическая ситуация в России требует повышенного внимания лингвистов, поскольку в сложившихся условиях принципиально важной является языковая адаптация мигрантов-инофонов и билингвов и их детей с разноуровневым владением русским языком – русским языком как иностранным, русским языком как неродным, русским языком как родным – в русской языковой среде.

**Цель настоящего исследования** состоит в изучении трудностей языковой адаптации в поликультурной среде (период 2019-2022 гг.), а также

особенностей коммуникативного поведения мигрантов-билингвов и инофонов в условиях полиэтнической среды Российской Федерации.

### **Основная часть**

Тема интегрирования мигрантов в лингво- и социокультурную среду в настоящее время исключительно актуальна. Согласно докладу М. Маколифф и Б. Хандрия (Маколифф М., Хандрия Б., 2020) и данным Международной организации по миграции, в 2020 в мире насчитывалось 244 миллиона международных мигрантов (или 3,3% населения мира). Существует как внутренняя (в рамках своего региона, своей страны), так и внешняя миграция. Повышение уровня жизни, работа остаются основной причиной миграции на международном уровне. Именно трудящиеся мигранты являются значительной частью числа международных мигрантов, проживающих в странах Западной Европы и США. Многие трудящиеся мигранты заняты в секторе услуг [3].

«Глобальное перемещение зарегистрировано на рекордно высоком уровне, причем число внутренне перемещенных лиц составляет более 40 миллионов человек, а число беженцев – более 22 миллионов. В 2013 г. этот показатель составлял 232 тыс. человек. В докладе организации также отмечается, что в 2017 г. было зафиксировано самое крупное вынужденное перемещение населения после Второй мировой войны» (International Organization for Migration IOM (2017) “Migration and migrants: a global overview” World Migration Report 2018).

На фоне пандемии COVID 2019-2020 гг. власти многих стран стали вводить новые миграционные правила, среди которых – требования к внешнему виду (ношение паранджи, балаклавы, никаба, масок, шлемов или капюшонов), общественному и коммуникативному поведению мигрантов. В Российской Федерации еще в 2014 году были внесены изменения в Федеральный закон от 25 июля 2002 г. N 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации», в соответствии с пунктом 4 статьи 15.1 которого мигранты обязаны сдавать интеграционный экзамен по русскому языку,

истории и основам законодательства РФ. Такой экзамен (или примерно такой) существует во многих странах мира.

Комплексный экзамен в России состоит из трех модулей:

Модуль «Русский язык» включает шесть субтестов: «Лексика», «Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Письмо», «Говорение».

Модуль считается выполненным, если тестируемый набрал по данному модулю не менее 80% правильных ответов.

Модуль «История Российской Федерации» состоит из 2 субтестов: каждый субтест включает в себя 20 тестовых заданий.

Время проведения комплексного экзамена для претендентов на вид на жительство составляет 135 минут (2 часа 15 минут).

Иностранному гражданину должен уметь логично и связно говорить, отвечать на вопросы, уметь создавать монолог на заданную тему. Ситуации ограничены социально-бытовой, официально-деловой и профессиональной сферами общения.

Иностранному гражданину должен знать лексический минимум по истории России и основам законодательства Российской Федерации в объёме до 500 единиц (можно использовать словари исторической и юридической терминологии).

Важно отметить, что введение комплексного экзамена по русскому языку, основам законодательства и истории России стимулировало мигрантов посещать курсы по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства, что помогло решить ряд проблем, связанных с языковой и социокультурной адаптацией приезжающих в РФ. Такие курсы реализуются и в РУДН, и в ИРЯ им. А.С. Пушкина, в МГУ, в МГЛУ, в региональных вузах, в вузах-разработчиках тестов и тестовой системы. Общеизвестным считается тот факт, что для стабильного развития экономики страны миграция необходима, но в России, как и во всем мире, миграция также повышает уровень напряжения в обществе, и знание языка и социокультурного контекста страны мигрантами, несомненно, минимизирует сложности

адаптации. Вот почему комплексный экзамен по русскому языку, основам законодательства и истории России, закрепленный на государственном уровне, на сегодняшний день является одним из основных способов решения проблемы адаптации трудовых мигрантов в полиэтнической среде РФ. Экзамен является обязательным для всех желающих получить разрешение на работу, патент, вид на жительство или гражданство вне зависимости от национальной, религиозной и культурной принадлежности человека.

Другой вопрос связан с коммуникативным поведением мигрантов в поликультурной среде России. Как известно, под коммуникативным поведением понимают правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности. И оно, как правило, имеет ярко выраженную национальную окраску [4]. Так, некоммерческая исследовательская служба «Среда» провела опрос трудящихся мигрантов в офисах ФМС. Ответы респондентов обозначили особенности коммуникативного поведения приезжающих в РФ.

Например, на вопрос о необходимости знания русского языка мигранты из Узбекистана, Таджикистана и Киргизии отвечали положительно. Однако далеко не все из опрошенных хотели бы адаптироваться к социокультурным нормативам России. Даже при условии постоянного проживания в РФ многие приезжие не считают нужным подстраиваться под наши социокультурные стандарты, не рассматривают знание русского языка выше разговорного минимума как необходимое условие пребывания на территории России. А многие (и таких 64%) из опрошенных мигрантов не хотят, чтобы их дети были похожи на россиян. «Среда» приводит такие факты: «Был проведен опрос 400 респондентов, обратившихся в отделения ФМС России в г. Москве. Социологами "Среды" были опрошены граждане Узбекистана (38%), Таджикистана (24%) и Киргизии (23%). По уровню владения русским языком более половины мигрантов считает, что они читают (51%) и пишут (48%) по-русски свободно, меньшая часть указывает на наличие "некоторых затруднений" с навыками чтения и письма. Однако, по мнению проводивших

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 88

исследование интервьюеров, говорящих свободно на русском языке среди респондентов всего 34%, а прочие испытывают те или иные затруднения. Несколько хуже других владеют русским языком таджики. Посещать бесплатные курсы по изучению русского языка согласились 40% мигрантов» (Исследовательская служба «Среда», 2020) [5].

Отметим, что коммуникативное поведение мигрантов из Таджикистана незначительно, но отличалось от коммуникативного поведения представителей Узбекистана и Киргизии. Так, на вопросы социально-бытового характера они давали ответы охотнее, чем узбеки и киргизы. В то же время последние более уверенно чувствовали себя в сфере официально-делового и профессионального характера. Это объясняется тем, что среди таджиков-респондентов билингов было значительно меньше, чем среди других мигрантов, и трудностей в использовании русского языка они испытывали больше. Причинами этого могут быть разные факторы. Их изучение требует пристального внимания лингвистов.

Конечно, для успешной адаптации трудовых мигрантов необходимо принимать меры и по адаптации их семей. Так, в 2016 году в Москве училось более 25 тыс. детей-иностранцев, в том числе 3128 детей – граждан Кыргызстана, 2769 детей – граждан Таджикистана, 2186 – Узбекистана и т.д. По данным Института образования Национального исследовательского университета России, на январь 2020 года в Москве число детей-мигрантов достигло как минимум 60-ти тыс. (Проект «Реальная миграция», 2020) [7]. Думается, что интеграция в российскую образовательную среду детей мигрантов может ускорить адаптацию их родителей в иноязычной для них среде. А для этого необходимы и адаптивные группы в классах российских школ, и специальные учебники и учебные пособия, и альтернативные образовательные программы по предмету «Русский язык как иностранный», которого пока в российской школе нет (эта дисциплина преподаётся в вузах, специализирующихся на работе с иностранными гражданами, среди которых Московский государственный лингвистический университет; в Институте ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №3(7) 89

международных образовательных программ МГЛУ активно работают специалисты кафедры русского языка как иностранного, история которой насчитывает уже около пяти десятилетий). В то же время не стоит забывать, что существует разница между детьми-инофонами и детьми-билингвами. Как правило, дети-билингвы свободно говорят по-русски, но делают ошибки, характерные для билингвов, особенно если дома говорят на другом языке.

## **Заключение**

Трудности языковой адаптации мигрантов в полиэтнической среде Российской Федерации требуют комплекса мер и усилий разных специалистов: от новых образовательных программ в школах до специализированного экзамена по русскому языку, от тематических обучающих ресурсов в цифровой образовательной среде до подготовки преподавателей-русистов для работы с мигрантами-инофонами и билингвами, от планомерного изучения особенностей коммуникативного поведения представителей разных этнических групп до изучения особенностей билингвального коммуникативного поведения тех, кто уже живет и работает в России и не планирует возвращаться на родину, и т.д. Все эти вопросы по-прежнему актуальны и ждут планомерных решений.

---

© Маслова И.Б., 2022

### **Список источников**

1. Статистические сведения по миграционной ситуации МВД РФ [Электронный ресурс] <https://xn--b1aew.xn--p1ai/Deljatelnost/statistics/migracionnaya/item/22236053/> (дата обращения: 13.01.2021).
2. Статистические сведения по миграционной ситуации МВД РФ [Электронный ресурс] <https://мвд.рф/dejatelnost/statistics/migracionnaya/> (дата обращения: 06.06.2022).
3. Воропаева Ю.А., Овчаренко А.Ю., Сапожников П.В., Разуванова С.В., Маслова И.Б. Сложности языковой адаптации детей мигрантов в начальных классах школ города Москвы // Русский язык в цифровом пространстве в эпоху пандемии, Микулацо И. (ред.) / Пула, Хорватия, 2021. – С. 239-248.
4. Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения. – Воронеж.: Гарант, 2000. – 27 с.
5. Исследовательская служба «Среда». [Электронный ресурс]. URL: [Портреты трудовых мигрантов из Средней Азии в очередях ФМС Москвы :Некоммерческая Исследовательская Служба "Среда" \(sreda.org\)](https://sreda.org) (дата обращения 28.12.2020)
6. Об обучении иностранцев в образовательных организациях Москвы (Проект «Реальная миграция»). Материалы доклада, представленный Департаментом образования Правительства Москвы к заседанию Общественно-консультативного совета при УФМС России по г. Москве, на котором обсуждалась тема «Об учебе иностранных граждан в



школах г. Москвы». [Электронный ресурс]. [http://www.dobrososedstvo.ru/dobro/ru/etc/o\\_49460](http://www.dobrososedstvo.ru/dobro/ru/etc/o_49460) (дата обращения 28.12.2020).

### References

1. Statisticheskie svedeniya po migratsionnoy situatsii MVD RF [Elektronnyy resurs] [Statistical information on the migration situation of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation] [Electronic resource] [https://xn-b1aew.xn\\_p1ai/Deljatelnost/statistics/migracionnaya/item/22236053/](https://xn-b1aew.xn_p1ai/Deljatelnost/statistics/migracionnaya/item/22236053/) (data obrashcheniya: 13.01.2021) [date of access: 01/13/2021].

2. Statisticheskie svedeniya po migratsionnoy situatsii MVD RF [Elektronnyy resurs] [Statistical information on the migration situation of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation] [Electronic resource] <https://mvd.rf/deyatelnost/statistics/migracionnaya/> (data obrashcheniya: 13.01.2021) [date of access: 06/06/2022].

3. Voropaeva Yu.A., Ovcharenko A.Yu., Sapozhnikov P.V., Razuvanova S.V., Maslova I.B. Slozhnosti yazykovoy adaptatsii detey migrantov v nachal'nykh klassakh shkol goroda Moskvy [Difficulties in the language adaptation of migrant children in the primary grades of Moscow schools]. Russkiy yazyk v tsifrovom prostranstve v epokhu pandemii, Mikulatso I. (red.). [Russian language in the digital space in the era of the pandemic, Mikulaco I. (ed.)]. Pula, Croatia, 2021. – Pp. 239-248.

4. Sternin I. A. Modeli opisaniya kommunikativnogo povedeniya. [Models for describing communicative behavior]. Voronezh: Garant, 2000. – 27 p.

5. Issledovatel'skaya sluzhba «Sreda». [Elektronnyy resurs]. [Research service "Environment"]. [Electronic resource]. URL: Portrety trudovykh migrantov iz Sredney Azii v ocheredyakh FMS Moskvy: Nekommercheskaya Issledovatel'skaya Sluzhba "Sreda" (sreda.org) [Portraits of labor migrants from Central Asia in the queues of the FMS of Moscow: Non-profit Research Service "Sreda" (sreda.org)] (Accessed 12/28/2020).

6. Ob obuchenii inostrantsev v obrazovatel'nykh organizatsiyakh Moskvy (Proekt «Real'naya migratsiya»). Materialy doklada, predstavlennoy Departamentom obrazovaniya Pravitel'stva Moskvy k zasedaniyu Obshchestvenno-konsul'tativnogo soveta pri UFMS Rossii po g. Moskve, na kotorom obsuzhdalas' tema «Ob uchebe inostrannykh grazhdan v shkolakh g. Moskvy». [Elektronnyy resurs]. [On the training of foreigners in educational institutions in Moscow (Project "Real Migration"). Materials of the report presented by the Department of Education of the Government of Moscow for the meeting of the Public Advisory Council under the Federal Migration Service of Russia for Moscow, which discussed the topic "On the study of foreign citizens in schools in Moscow." ] [Electronic resource]. [http://www.dobrososedstvo.ru/dobro/ru/etc/o\\_49460](http://www.dobrososedstvo.ru/dobro/ru/etc/o_49460) (accessed 12/28/2020).